

Litera

*Правильная ссылка на статью:*

Жабо Н.И., Авдоница М.Ю. Французские цветообозначения оттенков желтого и их соответствия в русском языке // Litera. 2025. № 1. DOI: 10.25136/2409-8698.2025.1.72876 EDN: DQOXKY URL: [https://nbpublish.com/library\\_read\\_article.php?id=72876](https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=72876)

## Французские цветообозначения оттенков желтого и их соответствия в русском языке

**Жабо Наталья Ивановна**

ORCID: 0000-0003-2958-5738

кандидат филологических наук

доцент; кафедра иностранных языков Медицинского института; Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы

107119, Россия, г. Москва, ул. Байкальская, 18к2, кв. 114

✉ [zhabo\\_ni@pfur.ru](mailto:zhabo_ni@pfur.ru)



**Авдоница Марина Юрьевна**

ORCID: 0000-0003-3819-8254

кандидат психологических наук

доцент; факультет заочного обучения; Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный лингвистический университет»

107119, Россия, г. Москва, ул. Байкальская, 18к2, кв. 114

✉ [mavdonina@yandex.ru](mailto:mavdonina@yandex.ru)



[Статья из рубрики "Лингвокультурология"](#)

### DOI:

10.25136/2409-8698.2025.1.72876

### EDN:

DQOXKY

### Дата направления статьи в редакцию:

26-12-2024

### Дата публикации:

07-01-2025

**Аннотация:** Данная статья посвящена сопоставительному анализу цветообозначений

оттенков желтого во французском и русском языках, с учетом их семантики, употребления и культурной специфики. Актуальность темы исследования обусловлена тем, что медиа тексты, обращенные к широкому потребителю, отражают в лексикологическом плане изменения во вкусах и формируют эстетическое восприятие мира в эпоху медиатизации современного общества. Объектом настоящего исследования является система цветообозначений. Предметом исследования являются способы выражения оттенков цвета различными средствами французского языка. Цель исследования – выявление лексических особенностей и способов номинации оттенков желтого цвета в медиа текстах на французском языке, а также поиск их эквивалентов в русском языке. Материалами исследования послужили словарные статьи одно- и двуязычных словарей, специализированные сайты, медиа тексты и рекламные материалы 2020-х гг., художественные тексты. В рамках работы проведены семантический и стилистический анализ отобранных шестидесяти оттенков желтого, изучено влияние культурных и исторических факторов на их возникновение и употребление, а также выполнена сплошная выборка лексем из медиа текстов, посвященных дизайну интерьера. Анализ частотности выявил наиболее употребляемые оттенки этой тематики, такие как шафрановый, лимонный, янтарный и горчичный. Выявлены различия в структуре цветообозначений двух языков: во французском языке оттенки чаще формируются с использованием основного цвета, тогда как в русском языке оттенок стоит на первом месте. Результаты исследования актуальны для изучения межкультурной коммуникации, перевода медиа текстов и лексикографического описания цветообозначений. Новизна работы заключается в выявлении уникальных французских цветообозначений, не имеющих точных аналогов в русском языке, и анализе их использования в современных медиа текстах. Сделаны выводы о лингвокультурной специфике номинации оттенков желтого в обеих языковых культурах и их влиянии на восприятие интерьера и эстетики в целом.

#### Ключевые слова:

французский язык, цветообозначения, оттенки цвета, желтый цвет, перевод, калькирование, сопоставительный аспект, словообразование, лингвокультурология, межкультурная коммуникация

Система цветообозначений является важным элементом картины мира человека.

Основное количество исследований цветообозначений посвящается базовым цветам. Авторы этнопсихолингвистических работ изучают специфику языковой концептуализации в каждой отдельной лингвокультуре, в истории культуры. Напомним специфические для французской культуры ***Le mouvement des Gilets jaunes*** (Движение жёлтых жилетов), в котором светоотражающие жёлтые жилеты получили значение символа недовольства; ***Mars Jaune*** (Желтый март) – месяц борьбы с эндометриозом, где желтый цвет символизирует свет, тепло и обновление, находящие отклик у женщин, борющихся с болезнью; ***Le maillot jaune*** – желтая майка лидера в велопробеге по Франции; ***Le nain jaune*** – желтый карлик, вид семейной настольной игры.

Дифференцирование оттенков и умение их лексического оформления базируется на системе обработки зрительной информации мозгом человека как вида, на индивидуальных особенностях зрительного восприятия и на лингвокультурных традициях конкретной эпохи. Цвет составляет часть эмоциональных состояний человека, ассоциации на базе цветового восприятия вносят в индивидуальное сознание комплекс

национально-культурной специфики речевого поведения.

Методы: семантический анализ, стилистический анализ, культурологический анализ, сопоставительный анализ франко-русских эквивалентов.

Материалы: словарные статьи одно- и двуязычных словарей, специализированные сайты, медиа тексты и рекламные материалы 2020-х гг., художественные тексты.

Теоретико-методологической базой послужили труды отечественных и зарубежных лингвистов в области теории цветообозначения, лексикологии французского языка, лингвокультурологии, таких как М. Пастуро [11] (Pastoureaux M. Jaune. Histoire d'une couleur. Paris. Edition Seuil, 2019), А. Моллар-Десфур [2], М. Дерибере [3], В. Г. Кульпина [4], Н. Б. Бахилина [5], Т. С. Ананьина [6], Е. Ю. Воробьева [7], И. В. Переходько [8], А. В. Уразметова и Н. И. Рябцова [9], С. Берне [10].

Перцепция цвета как признака предмета имеет общую физиологическую природу, объединяя человеческий род: физический сигнал определенных параметров волны электромагнитного излучения, входящих в диапазон, видимый человеком, преобразуется на сетчатке в физиологический сигнал и обрабатывается человеческим мозгом, частью которого она является. Нобелевская премия 1981 г. увенчала исследования Дэвида Хьюбела [11] и Торстена Визеля (который в 2024 г. отметил свой столетний юбилей) по переработке информации в зрительной системе и по переходу от нейронов-детекторов к комплексным и, далее, гиперкомплексным нейронам. Трудности категоризации представляет собой, например, пограничная часть волн спектра между желтым и зеленым: французы видят *jaune tilleul* как оттенок желтого, а в двуязычных словарях это словосочетание переводится как «нежно-зелёный цвет» (<https://www.multitran.com/tilleul&l2>).

На этой стадии проходит интерпретация сигнала, одновременно индивидуальная и социокультурная, опирающаяся на принадлежность человека к определенной культуре, эпохе, природе, религии и т. д.

Медиатизация современного общества [12; 13] в лексикологическом плане приводит тому, что именно медиа тексты, доступные широкому потребителю, отражают изменения во вкусах и формируют эстетическое восприятие мира во французской культуре нашего времени, что и определяет актуальность нашего исследования.

### Перечень оттенков желтого цвета во французском языке

Первым шагом исследования было составление списка оттенков желтого цвета во французском языке и проведение семантического анализа обнаруженных терминов. Мы использовали словарную статью *Jaune* Национального центра текстовых и лексических ресурсов (CNRTL) [14]; онлайн версию словаря Robert, словарь синонимов Larousse [15], в котором список синонимов слова «*jaune*» был кратким: «*citron, doré, fauve, ocre, ocré, or, paille, safran, serin, topaze*. – Littéraire : *cuivré* / 'лимонный, золотистый, палевый, охра, охряный, золотой, соломенный, шафрановый, канареечный, топазовый. – Литературный: медный'». (Здесь и далее перевод наш – Н. Ж. и М. А.), а также данные работы Мишеля Пастуро «Желтый: История цвета» [1], статьи Анни Моллар-Дефур [2] и таблицы оттенков различных компаний, предлагающих свой анализ семантики и символики цвета, среди которых отметим набор французских оттенков Pantone ([www.pantone.com](http://www.pantone.com)), переведенных на русский язык, в котором наше внимание привлек список цветов года, а именно цвет 2009 года «мимоза» и 2021 года – сочетание самого

серого (*Ultimate Grey*) и светящегося желтого (*Illuminating*). Добавим, что больше таких ярких цветов Пантагон не предлагал, в 2025 цветом года стал кофейно-шоколадно-коричневый Mocha Mousse.

Перечень оттенков в интернет-ресурсе fr.wiktionary [Couleurs jaunes en français] предлагает 97 статей. По критерию отсутствия оттенка в текстах XXI в. были исключены следующие номинации: **couleur du papier bulle** 'цвет оберточной бумаги', **jaune de Mars** 'желтый как планета Марс', **flave** 'желтый', **orpin de Perse** 'аурипигмент (мышьяковая руда)', **jaune gomme-gutte** 'цвет гуммигут', **tabac d'Espagne** (название бабочки перламутровки), **nankin** 'светложелтый, китайчатый', **louve** (это цвет волчьей шерсти; если говорить о масти лошади, то есть черный и желтый волос).

Часть является архаизмами во французской терминологии: **jaune de chrome** = **chromate de plomb**, но сохранились в русской терминологии: «полигр. **хромовая желтая**». Часть обозначает нежелтые, по мнению авторов статьи, оттенки: **platine** 'платина', **or blanc** 'белое золото', **or vert** 'зеленое золото', **or gris** 'серое золото' (очень модное в 1930-х годах), **lichen** 'лишайник', **topaze** – от этого обозначения французы отказались, так как топазы бывают розовыми, голубыми и т. п.

В списке также находим смешанные оттенки **gris-jaunâtre**, **vert-jaune**, **jaune-brun** 'желтовато-серый, желто-зеленый, желто-коричневый'.

К этому перечню следует добавить и старинные названия красок для гобеленов, употребляющиеся до сих пор и в своем названии имеющие пояснение «для красильщиков», а именно: **Camomille des teinturiers (Anthemis tinctoria) ромашка красильная**, **Genêt des teinturiers (Genista tinctoria) дроп красильный**; **Sarrette des teinturiers (Serratula tinctoria) серпуха красильная**; (<https://www.meublepeint.com/jaunes.htm>).

Поиск в интернете помог добавить другие оттенки желтого, употребляющиеся в языке XXI века [20; 21].

### **Структурно французские наименования оттенков имеют отличия от русских в силу разнотерминности языков.**

Было установлено, что основной тон эксплицитно вербализируется в большинстве номинаций, например, **le jaune blé** 'пшеничный', **le jaune olive** 'оливково-желтый'. Название основного цвета ставится обычно в инициальной позиции, для установления гиперо- / гипонимических отношений.

Оттенки выявляют оппозитивные признаки и стоят в бинарной оппозиции подтонов: **jaune vif / jaune terne**, **jaune clair / jaune foncé**, **jaune pâle / jaune saturé**, **jaune criard / jaune tendre**, **jaune sombre / jaune pastel** – и имеют эквивалентом такие же элементы с уточняющей функцией в русском языке, но в составе сложного слова впереди основного тона: **ярко- / тускло-**, **светло- / темно-**, **бледно- / сочно-**, **нежно- / кричаще-** [16], **глухо- / пастельный + желтый**. Это удобно, обобщает гамму и является отличительной чертой французских цветообозначений. Мы считаем, что такая форма – это скрытое сравнение **le jaune queue de serin** 'желтый как хвостик у канарейки'.

И в русском, и во французском есть и эксплицитно выраженные сравнения, например: **жёлтый как лимон – jaune comme un citron = jaune comme un coing** (как айва).

В некоторых случаях первым ставится оттенок, например, *l'ocre jaune*, то есть слово *jaune* является здесь прилагательным, а иногда сохраняется синтаксическое связывание (предлогом *de*): *le jaune d'or* 'золотисто-желтый'. В русском языке словообразование цветообозначений, напротив, требует поставить основной цвет на второе место, например: *лимонно-желтый*, *бледно-желтый*. Реклама не удовлетворяется уже привычными цветовыми обозначениями. Современному описанию дизайнерских оттенков свойственно использование целой системы цветовых нюансов, например: «Le Citron Ensoleillé est une couleur puissante, chargée de soleil, elle égaiera votre intérieur» (<https://www.peinture-algo.fr/>) 'Sunny Lemon – мощный, солнечный цвет, он сделает ярче ваш интерьер'. В русских переводах подобных текстов, как видно из этого примера, нередко прибегают к английским выражениям.

В наше время языковые наименования уступили место кодам, например, наименование *le jaune de cadmium citron* 'лимонный кадмиевый желтый' соответствует группе кодов 156, 307, 545 и 086; 240 *le jaune citron* 'лимонно-желтый', 347 *nuance de jaune citron* 'лимонно-желтый оттенок'; 171 *le jaune japonais citron* 'японский желтый лимонный'; *le ton jaune de cadmium citron* 'желтый тон кадмий лимонный'; более дорогие оттенки: 535 *jaune de cadmium citron véritable* 'настоящий желтый кадмий лимонный'; 254 *jaune citron permanent* 'стойкий лимонно-желтый'; 722 *jaune citron Winsor* 'Winsor лимонно-желтый'. И еще Citron *Frappé et Sorbet Citron* – 'Лимонное фрэппе и Лимонный сорбет' ([https://fr.wikipedia.org/wiki/Jaune\\_citron](https://fr.wikipedia.org/wiki/Jaune_citron)).

С. Берне <sup>[10]</sup>, иерархизировала основные способы образования оттенков цвета следующим образом:

- конверсия: *jaune vanille* 'ванильный', *jaune crème* 'сливочный',
- словосложение (la composition): *jaune Renaissance*;
- словосочетания (l'assemblage syntaxiforme): *jaune de cobalt* кобальтовый желтый', *jaune vénitien* 'венецианский желтый'.

Монолексемные единицы редки: *pisseux*, adj. 'цвета мочи', *citrin*, adj. 'лимонный', *cireux*, adj. 'цвета воска', *blond*, adj. 'светлый', *fauve* '«дикий цвет», рыжеватый'. Отметим, что русские эквиваленты игнорируют оттеночные обозначения, например: *mangouste fauve* (*Cynictis penicillata*) **жёлтый мангуст**.

Для французского языка особенно характерны сложные обозначения цвета со сложной структурой, например: *le jaune beurre frais* 'цвета свежего сливочного масла'; *le jaune feuille-morte* 'тёмно-жёлтый цвет сухих листьев'.

Вторым шагом было проведение семантического анализа оттенков.

Производные от основы *jaun-* (индоевропейской, однокоренной с **желт-**): *couleur jaunie* 'пожелтевший цвет'; *jaunâtre* 'желтоватый' (в русских терминах обычно упрощают до «желтый» или употребляют термин-грецизм, например, мед. *plaques jaunâtres* «**жёлтые бляшки на коже верхних век**» = «**ксантома**»; или меняют цветность: пищ. «*eau mère jaunâtre*» - «**белый отпёк**»); *blanc jaunâtre* 'желтовато-белый', *jaunet* 'желтенький'. Глагол *jaunir* относится к подгруппе симметричных глаголов: *le papier jaunit sous le soleil / le soleil jaunit le papier*. Вследствие омонимического отталкивания, в русском языке эти значения различаются грамматически: *бумага желтеет под солнцем / солнечный свет желтит бумагу*. Заболевание *jaunisse* (icterus, желтуха) в сфере сельского хозяйства имеет эквивалентом и термин-грецизм, например: *jaunisse de la*

**vigne – хлороз винограда.** В русском термине это оттенок зеленого.

Ассоциации оттенков желтого в основном приземленные, предметные:

1) Минералы и химические вещества, пигменты: **ambre** 'янтарь', **cireux** 'воск', **jaune soufre = fleur de soufre** 'сера', **jaune d'or** 'золотисто-желтый', **jaune de chrome, jaune de cobalt, ocre / ocré** 'охра', **orpiment** 'аурипигмент, сульфид мышьяка (As<sub>2</sub>S<sub>3</sub>)', **sable** 'песок', **jaune impérial** 'императорский желтый', **jaune indien** 'индийский желтый'. Название **le jaune auréolin** (= **jaune de cobalt**) 'ауреолин' от латинского слова *aurum* 'золото', как и сам яркий золотисто-желтый пигмент с блеском, создал в XIX в. французский химик Николя Жак Милар (<https://krasniykarandash.ru/>).

2) Растения и их части: **bouton d'or** 'лютик', **citron** 'лимон', **jonquille** 'желтый нарцисс', **mimosa** 'мимоза', **tilleul** 'липа', **blé** 'пшеница, хлеба', **paille** 'солома', **filasse** 'как мочало, как пакля', например:

*«Rideau de cheveux blond filasse [...] Kurt Cobain aimait tous les regards» / Со свисающими светлыми волосами цвета пакли [...] Курт Кобейн притягивал к себе все взгляды'* (05.08.2024, <https://www.letemps.ch/>).

3) Животные: **canari = serin** 'канарейка, канареечный', **queue d e serin** 'хвостик канарейки', **chamois** 'серна', **poussin** 'цыпленок первых дней от роду', **queue-de-vache** 'хвост коровы'; **isabelle** 'изабель' (старое название масти (robe) лошадей «буланая», «соловая» – серовато-желто-оранжевых оттенков); **caca d'oie** 'гусиный помет'. Например:

*«Réalisant que la teinte "imperator" de leur ouvrage avait, lors d'un ravalement, été transformée en une teinte plus claire dite "caca d'oie", Jérôme Delaage et Fernand Tsaropoulos ont assigné en justice l'architecte en charge des travaux»./ 'Поняв, что «императорский» цвет их здания при перекраске был заменен на более светлый цвет, называемый «цвет гусиного помета», Жером Деланж и Фернан Царопулос подали в суд на архитектора, ответственного за работу'.* (<https://www.lemoniteur.fr/article/976929>)

4) Пищевые продукты: **ananas, jus d'ananas** 'ананас, ананасный сок', **banane** 'банан', **beurre** 'масло', **beurre frais** 'свежее масло', **bière** 'пиво', **citrin** 'лимонный', **citron** 'лимон', **crème** 'сливки', **champagne** 'шампанское', **miel** 'мед', **moutarde** 'горчица', **lime** 'лайм', **maïs** 'кукуруза', **le jaune d'œuf** 'яичный желток', **safran** 'шафран', **vanille** 'ваниль'. Заметим, что цвета чая в чашке во французском языке не отражены.

5) Оценочные словосочетания, образные наименования, не выражающие цветовые свойства оттенка:

**isabelle** (масть лошади) 'буланный; соловый';

**le jaune de Naples** 'Неаполитанский желтый' (уст. «желть неаполитанская») это разные оттенки, от серно-желтого до розовато-желтого, руды из туфа Везувия, потом краситель был получен искусственно;

**le jaune cocu** 'желтый рогоносца' – метафора для осуждения цвета, который говорящий считает уродливым. В английском языке это значение выражено эксплицитно: **ugly yellow**.

Писатель Ж. К. Гуисманс в своем романе «Наоборот» (Huysmans. A Rebours, Перевод с фр. Е. Л. Кассировой, 1995 г.) создал многочисленные авторские названия оттенков, над которыми переводчику пришлось немало потрудиться. Следовало передать

символическую и экспрессивную функции цвета, выразить эмоции и индивидуальные ассоциации, например:

– «**ciel en boue jaune**» (дословно 'небо из желтой грязи'), в художественном переводе: «грязно-желтые небеса»;

– «*Pour imiter le badigeon de l'ocre, le jaune administratif et clérical, il fit tendre ses murs en soie safran*» – «Дабы подделать спальню под заурядное церковное помещение с крашенными желтой охрой стенами и коричневыми цоколями и плитусами, он покрыл стены шафранным шелком»;

– «!... ces Anglais [...] étaient vêtus de cheviote grise, **réglée de jaune nankin** et de rose de papier buvard» – «!... англичане [...] были одеты в серый шевиот с **чесучово-желтой** или нежно-розовой искрой».

Третьим шагом было количественное исследование употреблений оттенков желтого в интернет-источниках. Приводим количество употреблений в интернете на апрель 2023 г.: **le jaune d'or** (46 300 000), **le jaune citron** (28 900 000), **le jaune banane** (22 700 000), **le jaune beurre frais** (11 500 000), **le jaune safran** (5 690 000), **le jaune clair** (2 050 000), **le jaune moutarde** (1 800 000), **le jaune pâle** (1 370 000), **le jaune paille** (535 000), **le jaune ambré** (150 000), **le jaune vanillé** (71 700).

Добавим, что, если в определении базового желтого его сравнивают с яичным желтком, то в нюансах более всего значим именно лимон, имеющий не менее десяти оттенков для дизайнеров (couleurs pour artistes).

Андре Беген (Béguin), отмечает: «...le jaune citron est l'un des premiers tons du jaune si l'on part, comme c'est l'habitude, du plus clair. C'est une teinte claire et acide, froide et fuyante» – 'Лимонный желтый – один из первых тонов желтого, если начинать, как обычно, с самого светлого. Это легкий и кисловатый оттенок, холодный и мимолетный' [17 р. 169]. В этом описании художник использует синестезию (вкус лимона – цвет лимона – холод).

При подборе эквивалента были выделены оттенки, несвойственные русскому набору для тканей модной одежды и обуви, для покраски стен и украшения дома аксессуарами (лампами, посудой, рамками для фото и пр.).

Рассмотрим некоторые из них:

1. **Couleur bouton d'or** – цвет лютика, например:

«...elle a descendu l'allée vêtue de ce look jaune bouton d'or. (Mina Dragani, 13 mariées célèbres qui n'étaient pas en blanc pour leur mariage,) 'она спустилась по аллее, в своем туалете цвета лютика (Мина Драгани, 13 знаменитых невест, которые не были в белом на своей свадьбе'.

Лютик – луговое растение с маленькими яркими желтыми цветками. Но такого оттенка в русском обиходе нет. Поэтому в текстах модных журналов он иногда употребляется в десемантизированном виде, например: «Наше платье "Лютиковая ночь" сочетает в себе именно бежевый и чёрный цвет» ([https://www.instagram.com/dress\\_so/p/Cjaq5m2N7CV/?img\\_index](https://www.instagram.com/dress_so/p/Cjaq5m2N7CV/?img_index)).

Этот оттенок запомнился все читателям романа А. Дюма «Три мушкетера» и стал одной из лучших цитат романа. В главе 1 Д'Артаньян был осмеян из-за цвета его старенького

коня:

«Ce cheval est décidément ou plutôt a été dans sa jeunesse **bouton d'or**, [...]. C'est une couleur fort commune en botanique, mais jusqu'à présent fort rare chez les chevaux».

Мы предположили, что перевод, скорее всего, будет выполнен с помощью основного цвета. Действительно, переводчик не решился на шутку и применил прием нейтрализации: «– Эта лошадь в самом деле **ярко-желтого цвета** или, вернее, была когда-то таковой [...]. Этот цвет, весьма распространенный в растительном мире, до сих пор редко отмечался у лошадей»

Но при покупке снаряжения в главе 34, Портос получает того же коня от своей прокурорши. И Д'Артаньян вскрикивает:

«D'Artagnan poussa un cri de surprise, qui n'était pas exempt d'un mélange de joie.

– Ah ! **mon cheval jaune** ! s'écria-t-il. Aramis, regardez ce cheval !»

В данном случае переводчик решил вставить название сходной масти:

«– Да ведь это мой **буланный жеребец**! - вскричал д'Артаньян с удивлением, к которому примешивалась некоторая радость». (Буланный – желтовато-песочная масть. Оттенки от почти кремового до близкого к тёмно-гнедой, грязного жёлто-сери-бурого тона ([https://ru.wikipedia.org/wiki/Масть\\_лошади](https://ru.wikipedia.org/wiki/Масть_лошади)).

## 2. *Le jaune aurore* – цвет зари, цвет рассвета, цвет восхода

Это собственно французское цветообозначение, не имеющее аналогов в других языках, но остро модное во Франции. Оттенок близкий к шафрановому идет от имени Авроры, римской богини зари. В палитрах мы находим пять подтонов: 103 **aurore**; 761 **rose aurore**; Fi01 **aurore foncé**, Fi02 **aurore moyen**, Fi03 **aurore clair** ([https://fr.wikipedia.org/wiki/Aurore\\_\(couleur\)](https://fr.wikipedia.org/wiki/Aurore_(couleur))).

## 3. *Le jaune banane* – цвет банана

Простота оттенка «банановый» – лишь кажущаяся: в восприятии французов представляет не грубый глухой желтый, но нежный цвет с зеленым оттенком молодого недозрелого банана.

## 4. *Le jaune maïs* – кукурузный

Оттенок непросто для понимания носителями русской культуры: это не яркий солнечный оттенок вареных зерен, а напротив, «qui est d'un jaune orangé pâle et laiteux, la couleur des grains de maïs crus» 'бледно-молочного оранжево-желтого цвета, цвет сырых кукурузных зерен' – находим мы на правительственном сайте Канады «Vitrine linguistique» [Jaune maïs].

## 5. *Couleur jaune poussin* – цвет цыпленка

Во французском языке значение слова «poussin» как цвета появилось чуть более ста лет назад, в 1919 г. В красках для отделки это 217 jaune poussin: «associé au petit poussin, le jaune signifie fraîcheur, dynamisme et douceur» – 'желтый цвет ассоциируется с маленьким цыпленком и означает свежесть, динамизм и мягкость' (<https://www.code-couleur.com/signification/jaune.html#>). В словарях русского языка слово «цыплячий» не имеет значения 'цвет' <sup>[18; 19]</sup>, однако в интернет-источниках мы находим употребления в



таком значении, но только как цвета волос с негативной оценкой, например: «Дома уже два раза осветлялась, но жуткий цыплячий цвет у корней никак не хочет становиться нормальным» (<https://2gis.ru/omsk/firm/70000001041437906>).

6. **Couleur ventre de girafe** 'цвет брюха жирафа', с вариантами **girafe amoureuse** 'цвет влюбленной жирафы', **girafe en exil** 'цвет жирафы в изгнании' – цвет брюха жирафа, желтого с рыжеватым оттенком, описанный в ранней работе А. Ж. Греймаса [20]. Этот оттенок-историзм стал самым модным цветом лета 1827 г., когда весь Париж приходил любоваться маленькой жирафой, которую прислал вице-король Египта королю Карлу X для парижского Ботанического сада в благодарность за то, что в 1822 г. Жан-Франсуа Шампольон расшифровал иероглифы текста Розеттского камня. Данный пример указывает на влияние происходящих событий в культуре и истории на появление новых оттеночных цветообозначений.

7. **Blanc jauni** – пожелтый белый

Этот оттенок, легкая желтизна в белом, добавляет тепла, для комнат, где мало солнечного света. Он хорош в декоре деревенского дома в сочетании с кремовым и чисто-белым.

8. **Caca d'oie** – цвет гусиного помета

Довольно яркий желто-зеленоватый оттенок. Он запомнился тем, кто читал произведение Жоржа Сименона «Мегрэ и человек на скамейке» (*Maigret et l'Homme du banc*). Размышляя о причинах необычной одежды и обуви убитого Луи Туре (*Louis Thouret*), о его красном галстуке и ярких ботинках этого оттенка, сыщик вспомнил свою молодость, когда он мечтал о таких же ботинках – и разгадал убийство.

9. **Blond** – светлый

Этот оттенок заимствован из французского во многие языки как светлый цвет волос – «светловолосый, белокурый, белобрысый, светло-русый». В наше время появились уточняющие названия, такие как **blond très clair doré nacré** 'очень светлый жемчужно-золотистый блондин'; **blond lin** 'волосы льняного цвета'.

В русском языке «блондин, -ка» является словом с ограниченной сочетаемостью, исключительно о цвете волос, хотя «блондинка» (только в женском роде) это и насмешливое обозначение глупой женщины.

Во французский язык это слово вошло почти тысячу лет назад, его происхождение вызывает споры этимологов [21]. Его сочетаемость широка: **les champs blonds** – цвет поля с нескошенными хлебами; **le sucre de canne blond** – нерафинированный сахар. В розничных наименованиях России **le chocolat blond** переведен как «кремовый шоколад, карамелизированный белый шоколад»; сорта круп имеют другой перевод: **le riz blond** – «коричневый рис», **le quinoa blond** – «киноа кремовое». Тип пива **la bière blonde** получил устойчивый перевод «светлое» в градуальной оппозиции *la bière blanche* (белое пиво) / *la bière blonde* (светлое пиво) / *la bière ambrée* (полутёмное пиво, янтарное пиво) / *la bière brune* (темное пиво) / *la bière noire* (черное пиво) (<https://www.beertime.fr/>). И нюансируется: **la bière blonde dorée** 'светлое пиво золотого оттенка'.

В субстантивированном виде это вид сигарет: **fumer des blondes** 'курить сигареты из светлого табака'.

В целом, при сопоставлении с французскими оттенками мы не смогли опереться на работу А.П. Василевича, С.Н. Кузнецовой и С.С. Мищенко, регулярно переиздаваемую и содержащую две тысячи оттенков цвета русского языка, так как оттенков желтого там немного, нет ни «цвета мимозы», ни «соломенного». Приведем все оттенки желтого из этого списка, сгруппированные нами по референту: «желток, светофорный желтый; зрелый колос, просо, спелые колосья, спелая рожь, старая солома; банан[овый]; дынно-лимонный, лимон в чае, лимонная цедра, лимонное желе; бледный чай, спитой чай, старая заварка; желто-солнечный закат, утренняя заря, яркая заря, желтый туман; липовый мед, неспелая хурма, сливочная помадка, сливочная тянучка, сливочное масло, старая амбра, яркий цыпленок» [22].

Среди 230 двусоставных производных от слова *око*, обнаруженных нами в текстах сайтов сети Интернет, прессы, журналов [23] имеются и оттенки желтого: **желтоокий, оранжевоокий, рыжеокий, янтарноокий, солнечноокий, солнцееокий, бронзовоокий, златоокий, золотоокий, медноокий, тигроокий**, например: «хрупкая, надломленно-грациозная **янтарноокая** девушка» ([anime.kulichki.com/kordeliasm002](https://anime.kulichki.com/kordeliasm002)); «Предметы старины глубокой / Ты разложил передо мной: / Вот кость, вот **чайник медноокий**, / Всё это пахнет стариной» (<https://stihi.ru/2022/03/12/6118>). Дериваты от *око* и *глаз* свободно вступают в сочетание с неодушевленными существительными, например: «Ночь **желтоглазым** зверем вошла в ворота» ([sharikoff.narod.ru](https://sharikoff.narod.ru)) Некоторые слова имеют архаичный вариант с формантом -очитый: **златоочитый, рыжеочитая**. Например: «И солдат, снизу вверх глянув на мягко сияющего седобородого **златоочитого** старца, спросил: -А...разрешите обратиться?» (Сергей Круглов, 10-11-2021. Град грядущий <https://polutona.ru/?show=1110121857>). Употребление таких слов повсеместно. Важно, что этот список все время пополняется, образуя системную единицу лексики современного русского языка.

## Заключение

В центре описания оттенков находится связь между хроматическим свойством и референтом (нарицательным именем, собственным именем).

Желтый цвет и его оттенки не часто используются во французском стиле дизайна, которому свойственны более строгие пастельные тона.

При описании современного стиля в медиа текстах используется более широкий спектр цветообозначений оттенков, чем в русском языке.

Отметим, что названия минералов и химических продуктов, растений и животных, продуктов питания часто включают во французском языке именно оттенки, а не обозначения их основного цвета. Рекламные тексты отражают личные предпочтения человека, то, что он делает для себя и своей семьи, то, как французы видят уют, дом, личное пространство.

Анализ частотности употребления оттенков желтого в медиа дискурсе на французском языке показал, что *шафрановый, соломенно-желтый, светло- и бледно-желтый, янтарный, горчиный* являются наиболее актуальными в рекламных текстах и журналах для домохозяек 2023-2024 гг., в то время как в художественных текстах используется значительно большее количество оттенков, давно и прочно вошедших в общеупотребительный французский язык.

## Библиография

1. Пастуро М. Желтый: История цвета / пер. с фр. Н. Кулиш. М.: Новое литературное обозрение, 2023.
2. Mollard-Desfour A. La haute note jaune. Identité chromatique du Midi, in Catalogue d'exposition. "Oh couleurs ! Le Design au prisme de la couleur". Bordeaux : Edité par Ed. Confluences, 2017.
3. Déribéré M. La couleur. Paris: PUF, coll. «Que Sais-Je», 2014.
4. Кульпина В.Г. Лингвистика цвета. М.: Московский лицей, 2001.
5. Бахилина Н.Б. История цветообозначений в русском языке. М.: Наука, 1975.
6. Ананьина Т.С. Пример применения функционально-параметрического анализа к французским фразеологизмам с основным компонентом – характеристикой цвета «bleu» // Вестник МГОУ. Серия: Лингвистика. 2016. № 1. С. 99-107. doi:10.18384/2310-712X-2016-1-99-107
7. Воробьева Е.Ю. Цветовая номинация как когнитивно-эмоциональная деятельность (на примере цветообозначений французского языка) // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2024. Т. 27. №1. С. 194-200. doi:10.55959/MSU-2074-1588-19-27-1-14
8. Переходько И.В. Межкультурные аспекты изучения семантического пространства цветообозначений в русском и французском языках // Вестник ОГУ. 2014. №11 (172). С. 152-155.
9. Уразметова А.В., Рябцова Н.И. Особенности номинации и употребления оттенков цвета во французском языке // Филология: научные исследования. 2020. № 8. С.19-26. DOI: 10.7256/2454-0749.2020.8.33610 URL: [https://e-notabene.ru/fmag/article\\_33610.html](https://e-notabene.ru/fmag/article_33610.html)
10. Bernez C. Grammaire des couleurs. Éditeur Peter Lang AG, International Academic Publishers, 2014.
11. Хьюбел Д. Глаз, мозг, зрение. / пер. с англ. О.В. Левашов, Г.А. Шараев, А.Л. Бызов. М.: Мир, 1990.
12. Черненькая С.В. Трансформация публичности в современном медиапространстве // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. № 7-2. 2024. С.137-139. doi: 10.37882/2223-2982.2024.7-2.33
13. Жабо Н.И., Авдоница М.Ю., Чернышева И.Б. Аксиологическое пространство медиатекста // Вестник Московского городского педагогического университета. Серия: Философские науки. № 1 (37). 2021. С. 32-39. doi:10.25688/2078-9238.2021.37.1.03
14. Jaune / Le Dictionnaire de l'Académie française, CNRTL = Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.cnrtl.fr/definition/jaune> (дата обращения: 29.12.2024).
15. Dictionnaire des synonymes. Larousse. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/synonymes> (дата обращения: 30.12.2024).
16. Couleurs jaunes en français. [Электронный ресурс]. URL: [https://fr.wiktionary.org/wiki/Catégorie:Couleurs\\_jaunes\\_en\\_français](https://fr.wiktionary.org/wiki/Catégorie:Couleurs_jaunes_en_français) (дата обращения: 30.12.2024).
17. Béguin A. Dictionnaire technique de la peinture. A. Béguin, 2009.
18. Буландин Д. Новые слова и значения. Словарь-справочник по материалам прессы и литературы 80-х годов / Под ред. Е. А. Левашова. СПб.: 1997.
19. Кравцова Л.П. Нейминг цвета в языке моды // Коммуникативные исследования. 2017. № 2 (12). С. 69-86.
20. Greimas A. J. La mode en 1830 : Langage et société : écrits de jeunesse. Appendice II. Noms de couleurs. Paris: PUF, 2000. Pp. 232-242.
21. La langue française. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lalanguefrancaise.com/dictionnaire/definition/> (дата обращения: 29.12.2024)
22. Василевич А.П., Кузнецова С.Н., Мищенко С.С. Цвет и названия цвета в русском

языке / под общ. ред. А.П. Василевича. 4-е изд. М.: Ленанл, 2022. 216 с.

23. Авдонина М.Ю. Производные от слова око в современном русском языке // Русский язык: исторические судьбы и современность: III Международный конгресс исследователей русского языка (Москва, МГУ им. М.В.Ломоносова, филологический факультет, 20-23 марта 2007г.): Труды и материалы / Составители М.Л. Ремнева, А.А.Поликарпов. М.: МАКС Пресс, 2007. – С. 204

## Результаты процедуры рецензирования статьи

*В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.*

*Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).*

Рецензируемая статья посвящена цветообозначению оттенков желтого во французском языке и их соответствию в русском языке. Отмечается, что «цвет составляет часть эмоциональных состояний человека, ассоциации на базе цветового восприятия вносят в индивидуальное сознание комплекс национально-культурной специфики речевого поведения», а «система цветообозначений является важным элементом картины мира человека», что свидетельствует об актуальности изучения цветообозначений в той или иной лингвокультуре. Выбор цветообозначения оттенков желтого в качестве предмета исследования обусловлен особым восприятием данного цвета во французской культуре. Теоретической основой работы явились труды таких отечественных и зарубежных лингвистов в области теории цветообозначения, лексикологии французского языка, лингвокультурологии, как В. Г. Кульпина, Н. Б. Бахилина, Т. С. Ананьина, Е. Ю. Воробьева, И. В. Переходько, А. В. Уразметова и Н. И. Рябцова, Л. П. Кравцова, М. Ю. Авдонина, М. Пастуро, А. Моллар-Десфур, М. Дерибере, С. Берне и др. Библиография насчитывает 23 источника, что представляется достаточным для обобщения и анализа теоретического аспекта изучаемой проблематики. Библиография соответствует специфике рассматриваемого предмета, содержательным требованиям и находит отражение на страницах статьи. Все цитаты ученых сопровождаются авторскими комментариями.

Материалом исследования послужили словарные статьи одно- и двуязычных словарей, специализированные сайты, медиа тексты и рекламные материалы 2020-х гг., художественные тексты. Методология проведенного исследования носит комплексный характер. С учётом специфики предмета, объекта, цели и задач работы использованы общенаучные методы анализа и синтеза, описательный и статистический методы, стилистический и культурологический анализы, семантический и сопоставительный анализ франко-русских эквивалентов. На первом этапе был составлен список оттенков желтого цвета во французском языке. Автор(ы) использовали словарную статью *Jaune* Национального центра текстовых и лексических ресурсов (CNRTL); онлайн версию словаря Robert, словарь синонимов Larousse, Интернет-ресурсе fr.wiktionary [*Couleurs jaunes en français*] и др. Далее был проведен семантический анализ оттенков. На третьем этапе было количественное исследование употреблений оттенков желтого в Интернет-источниках. Количество употреблений в интернете приведено на апрель 2023 года.

Анализ теоретического материала и его практическое обоснование позволили автору(ам) подробно рассмотреть возможные оттенки желтого цвета во французском языке, выявить ряд отличий от русских и сформулировать ряд существенных выводов: «названия минералов и химических продуктов, растений и животных, продуктов питания часто включают во французском языке именно оттенки, а не обозначения их основного цвета», «при описании современного стиля в медиа текстах используется более широкий

спектр цветообозначений оттенков, чем в русском языке», «в художественных текстах используется значительно большее количество оттенков, давно и прочно вошедших в общепотребительный французский язык» и др. Все выводы сформулированы логично и отражают содержание рукописи.

Теоретическая значимость и практическая ценность работы заключаются в ее вкладе в решение проблем лингвоцветовой картины мира, а также в возможности использования ее результатов в последующих научных изысканиях по заявленной проблематике и в вузовских курсах по языкознанию и теории языка, по лингвопрагматике, лингвокультурологии, лексикографии.

Представленный материал имеет четкую, логически выстроенную структуру. Исследование выполнено в русле современных научных подходов. Стиль статьи отвечает требованиям научного описания, содержание соответствует названию, логика изложения материала четкая.

Обращаем внимание автора(ов) на разношерстное оформление библиографического списка. Например,

Уразметова А.В., Рябцова Н.И. Особенности номинации и употребления оттенков цвета во французском языке // Филология: научные исследования. 2020. № 8. С.19-26. DOI: 10.7256/2454-0749.2020.8.33610 URL: [https://e-notabene.ru/fmag/article\\_33610.html](https://e-notabene.ru/fmag/article_33610.html)

Черненькая С.В. Трансформация публичности в современном медиапространстве // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. № 7-2. 2024. С.137-139. doi: 10.37882/2223-2982.2024.7-2.33

В дальнейшем рекомендуем руководствоваться требованиями редакции.

Статья имеет законченный вид; она вполне самостоятельна, оригинальна, будет интересна и полезна широкому кругу лиц и может быть рекомендована к публикации в научном журнале «Litera».